

Dịch thơ: Khổng Thượng Nhiệm

孔尚任 (1648-1718)

Đọc bài thơ “Tẩu Giang Biên” của nhà thơ Khổng Thượng Nhiệm. Trong lòng tôi liên tưởng tới hoàn cảnh lịch sử Miền Nam Việt Nam trong ngày cuối cùng 30.4.1975. Những đơn vị của Quân Đội Việt Nam Cộng Hòa – dù biết lệnh đầu hàng - vẫn kiên tâm chiến đấu tới hơi thở cuối cùng...!

Ý thơ người xưa sao mà trùng khớp phần nào trong một đất nước tự do Miền Nam đã thay ngôi, đổi chủ một cách – nghiệt ngã, oan ức, phần hận...!

Trang Y Hạ cảm nhận và tạm dịch qua thơ Việt như là - mượn lời người xưa để nói lên nỗi tang thương của người yêu - tự do nhân bản..., phải tha phương tỵ nạn khắp thế giới...!

沉江曲

Trầm Giang Khúc

走江邊,	Tẩu giang biên,
满腔憤恨向誰言。	Mãn xoang phần hận hướng thù nghiên (ngôn)?
老淚風吹面,	Lão lệ phong xuy diện,
孤城一片,	Cô thành nhất phiến,
望救目穿,	Vọng cứu mục xuyên
使盡殘兵血戰。	Sử tận tàn binh huyết chiến.
跳出重圍,	Khiêu xuất trùng vi,
故國悲戀,	Cố quốc bi luyến,
誰知歌罷剩空筵。	Thùy tri ca bãi thặng không diên.
長江一線,	Trường Giang nhất tuyến,
吳頭楚尾路三千。	Ngô đầu Sở vĩ lộ tam thiên,
盡歸別姓，	Tận quy biệt tính,
雨翻雲變。	Vũ phiên vân biến.
寒濤東卷，	Hàn đào đông quyển,
萬事付空烟。	Vạn sự phó không yên.
精魂顯，	Tinh hồn hiển,
《大招》聲逐海天遠。" Đại chiêu " thanh trục hải thiên viễn.	

Trang Y Hạ - Dịch thơ

Chạy Tới Bờ Sông

Chạy tới sông tâm lòng chừ đứt đoạn
rã ngũ hàng chết lạng biết ai hay
gió bụi đường toát giọt mồ hôi đầm
thành tan hoang xé nát cả hình hài

dối đôi mắt chân trời chờ cứu ứng
gom tàn quân một trận quyết sống còn
thoát vòng vây tìm về nơi có quận
lửa chiến chinh mù mịt cả nước non

đòn đứt dây đay ly bì rạn nứt
kiếm gãy ngang Cừu Long nước đổ ngẫu
cờ thất thế giang san sào thay chủ
mưa bụi giăng cuối nẻo rẽ về đâu

việc đất trời phó mặc trò dâu bể
xót hồn thiêng sông núi ủ sầu đông
làm thân lính trận tiền đâu sá kể
gắng hiển linh hương nhang khói ấm lòng.

....

Trang Y Hạ - SF

